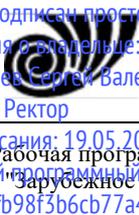


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2025 01:52:16 Уникальный программный ключ: 04c19ed88fb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)

Комплексные региональные исследования и страны Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.

**рабочей программы по дисциплине "Теория перевода" по направлению 41.03.01
Зарубежное регионоведение**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 9 от 19.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока согласовано В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 9 от 11.04.2023

Заведующий кафедрой согласовано А.Ю. Епимахова

Автор (составитель) А.Ю. Епимахова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины – подготовить студентов к свободному осуществлению устной и письменной коммуникации на иностранном языке международного общения, отличном от изучаемого языка региона специализации, на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности с учетом лингвистических, этнокультурных, религиозных особенностей стран изучаемого языка международного общения.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенциям ОПК-1 и УК-4:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках

ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств

ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

ФТД.В.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Теория перевода» Б1.В.ДВ.01.01 входит в состав факультативных дисциплин цикла ФТД.В образовательной программы ФГОС ВО по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Для ее освоения студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Язык региона специализации», а также формируемые одновременно в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык. Лингвострановедение».

Иностранный язык

Иностранный язык. Лингвострановедение

Иностранный язык. Практика устной речи

Язык региона специализации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для прохождения профессиональной практики.

Профессиональная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-3: Способен планировать и осуществлять экспертно-аналитическую деятельность в профессиональной сфере, в том числе, на иностранных языках.

Знать:

Структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках.

Уметь:

Находить и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств.

Владеть:

Навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен



Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

3.1 Знать:

- 3.1.1 Современный понятийно-категориальный аппарат в его комплексном контексте исторического развития на иностранном языке.
- 3.1.2 Информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.
- 3.1.3 Структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках.

3.2 Уметь:

- 3.2.1 Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах внутри государства и на международном уровне.
- 3.2.2 Использовать приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.
- 3.2.3 Использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.
- 3.2.4 Находить и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств.

3.3 Владеть:

- 3.3.1 Применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.
- 3.3.2 Использования информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.
- 3.3.3 Работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля в семестрах: зачеты 5
в том числе :	
аудиторные занятия : 34	
самостоятельная работа : 34,5	
: контактная работа: 37,5 ИКР: 3,5	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе.			
1.1	Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Пр/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
1.2	Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Ср/	5	26	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5



1.3	Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Лек/	5	3	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 2. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.			
2.1	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
2.2	Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Ср/	5	6	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
2.3	Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Лек/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 3. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде			
3.1	Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде /Пр/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
3.2	Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде /Лек/	5	3	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 4. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии.			
4.1	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. /Пр/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
4.2	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. /Лек/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 5. Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии.			
5.1	Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии. /Пр/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5



5.2	Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии. /Лек/	5	2	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
Раздел 6. Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии.				
6.1	Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Пр/	5	4	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
6.2	Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Лек/	5	4	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
6.3	Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Ср/	5	2,5	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
Раздел 7. Теоретические основы лексикографии, терминографии. Переводоведческие исследования в СССР и РФ.				
7.1	Теоретические основы лексикографии, терминографии. Переводоведческие исследования в СССР и РФ. /Пр/	5	4	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 8. Иная контактная работа				
8.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	5	3,5	Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

- устный опрос
- устное сообщение
- контрольная работа
- тест

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Примеры вопросов для контрольной работы.

Дайте определения следующих понятий: перевод, теория непереводимости, детерминанты перевода, коммуникативная равноценность, адаптивное транскодирование, дословный перевод, буквальный перевод, эквивалентность, адекватность.

Примерные вопросы для итогового теста.

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
3. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
4. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
5. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?
6. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
7. Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
8. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?



9. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
10. Рассмотрите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.
11. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
12. Какие методы перевода используются переводчиками? Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика.
13. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
14. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
15. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
16. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
17. Рассмотрите основные характеристики англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по переводу на русский язык?
18. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
19. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.
20. Рассмотрите основные особенности англоязычных научно-технических материалов. Укажите, какие рекомендации существуют при переводе подобных материалов.
21. Охарактеризуйте особенности англоязычных газетных текстов. Укажите, какие к каким трансформациям приходится обращаться переводчику подобных материалов?
22. Объясните, в чем состоят особенности перевода художественного текста.
23. В чем состоит сущность лексикографии.
24. Опишите роль словаря в современном обществе.
25. В чем особенности мега, макро- и микроструктуры словаря?
26. Опишите основные виды словарей.
27. Охарактеризуйте следующие виды лексикографии: переводная, одноязычная, дву-, многоязычная, учебная, компьютерная.

Примерные темы устного сообщения.

1. Взгляды на перевод Дж. Драйдена (1631-1700). Три вида перевода: «метафраз», «парафраз», «имитация». 10 правил Дж. Драйдена.
2. Восемь операций синхронного перевода по М. Ледерер, концепция «синекдоха», использованная для процесса перевода.
3. Немецкий лингвист А. Нойберт и его вклад в развитие теории перевода.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Теория перевода как самостоятельная наука.
2. Основные виды перевода. Основные классификации перевода.
3. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий.
4. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их перевода.
5. Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации.
6. Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Правовые основы трудовой деятельности переводчика.
7. Словарь в работе переводчика. Теоретические основы лексикографии. Мега, макро и микро-структура словаря.
8. Основные виды и принципы составления словарей.
9. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
10. Переводоведение во Франции и Канаде.
11. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии.
12. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии.
13. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
14. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
15. Труды А.В. Федорова по теории перевода.
16. Теоретическая концепция перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
17. В.Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.
18. Вопросы теории перевода в трудах А.Д. Швейцера.
19. Вопросы теории перевода в работах Л.С. Бархударова.
20. Переводоведческие работы Л.К. Латышева.
21. Переводоведческие работы В.Н. Комиссарова.
22. Переводческая концепция Р.К. Миньяр-Белоручева.



6.4. Критерии оценивания

Критерии выставления оценки за устный ответ на практическом занятии
Оценка «5» - «отлично» ставится за развернутый, полный, безошибочный устный ответ, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, характеризующий личную, обоснованную позицию студента по спорным вопросам, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо» ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный ответ, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно» ставится за устный ответ, содержащий сообщение только основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

Оценка «2» - «неудовлетворительно» ставится, если студент во время устного ответа не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Описание показателей и критериев оценивания выполнения теста и контрольной работы

Оценка	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично		
Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (max – 100)			Менее 60	60-75	76-95	86-100

Критерии оценивания доклада с презентацией

Качество доклада:

- производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом \ слайдами презентации; 3
- четко выстроен; 2
- рассказывается, но не объясняется суть излагаемого материала; 1
- зачитывается. 0

Баллы:

Использование демонстрационного материала:

- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; 3
- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; 2
- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. 0

Качество ответов на вопросы:

- отвечает на вопросы; 3
- не может ответить на большинство вопросов; 2
- не может четко ответить на вопросы. 1

Владение научным и специальным аппаратом:

- показано владение специальным аппаратом; 3
- использованы общенаучные и специальные термины; 2
- показано владение базовым аппаратом. 1

Четкость выводов:

- полностью характеризуют работу; 3
- нечетки; 2
- имеются, но не доказаны. 1

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
---------	----------	---------------	--------



	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Чужакин А. П., Палажченко П. Р.	Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания	Москва : Валент, 1997	
Л1.2	Чужакин А. П.	Мир перевода-3: Practicum plus	Москва : Валент, 1999	
Л1.3	Чужакин А. П., Петренко К. В.	Мир перевода-5. Ас - 2000: практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень)	М. : Р. Валент, 2000	
Л1.4	Чужакин А. П.	Мир перевода-2: Practicum Upgrade	Москва : Р. Валент, 2001	
Л1.5	Чужакин А. П., Палажченко П. Р.	Мир перевода-2000: Introduction to Interpreting: с приложением тестов на проверку навыков устного перевода	Москва : Р. Валент, 2000	
Л1.6	Чужакин А. П.	Мир перевода - 7: общая теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций	Москва : Р. Валент, 2002	
Л1.7	Тюленев С. В.	Теория перевода: учебное пособие	М.: Гардарики, 2004	
Л1.8	Чужакин А. П.	Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: для 5 курса переводческих факультетов	М.: Р. Валент, 2005	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2		Общая теория перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482)	Ставрополь : Северо- Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л2.3	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учебное пособие]	Москва: [Либроком, 2014]	
Л2.4	Комиссаров В. Н.	Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие	Москва: ЧеРо, 2000	
Л2.5	Рецкер, Ермолович	Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода	М.: Р. Валент, 2004	
Л2.6	Абдрахманова О. Р., Дмитриева М. Ю., Краева С. С., Миронова Д. А., Порошин А. Л., Шаповалова Е. О.	Теория перевода в практике: учебное пособие в текстах и творческих заданиях	Челябинск : Энциклопедия, 2016	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Оренбург: ОГУ, 2015. — 163 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/98158 (дата обращения: 16.08.2019). https://e.lanbook.com/book/98158
Э2	Базылев, В.Н. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / В.Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва: ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1: Курс лекций. — 2017. — 121 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/106831 (дата обращения: 16.08.2019). https://e.lanbook.com/book/106831



Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

- Э3 Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва: Издательство «Флинта», 2017. — 85 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 16.08.2019). <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
- Э4 Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.Г. Мельник. — Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 64 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 16.08.2019). <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
- Э5 Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. — 4-е изд., стер. — Москва: Издательство «Флинта», 2018. — 416 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 16.08.2019). <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

Adobe Reader

WinDjView

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст : электронный.

2. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: доска, парты, мультимедийное и аудиооборудование.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материал курса разбит на 7 разделов. На самостоятельную работу отводится 2 часа. Изучение каждого раздела завершается итоговым устным опросом по пройденному материалу, устным сообщением или контрольной работой. Формы проведения занятий, средства контроля текущей успеваемости приведены в п. 2.2 (табл. № 3), п.4.1. Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3.5.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции), или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Методические указания для студентов

Для более успешного и эффективного овладения теорией перевода Вам необходимо соблюдать основные принципы организации своей самостоятельной работы:

- Желание овладеть теорией перевода.
- Регулярность занятий ведет к ощущению успешности продвижения в усвоении дисциплины.



- Организация процесса занятий. Постарайтесь устроить себе комфортные условия для занятий: удобное рабочее место, хорошее освещение, наличие всех необходимых учебных пособий, справочной литературы, аудио-видео аппаратуры.
 - Используйте любую возможность практического применения полученных вами навыков.
- Рекомендации по написанию конспекта лекции
Кратко, схематично, последовательно фиксируйте основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечайте важные мысли, выделяйте ключевые слова, термины. Осуществляйте проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначьте вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометьте и попытайтесь найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.
- Подготовка студентов к практическому занятию
Проработайте рабочую программу дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Выборочно законспектируйте источники. Поработайте с конспектом лекций, подготовьте ответы к контрольным вопросам, просмотрите рекомендуемую литературу, поработайте с текстом, прослушайте аудио- и видеозаписи по заданной теме и др.
- Подготовка к контрольной работе / индивидуальным домашним заданиям
Познакомьтесь с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составьте аннотации к прочитанным литературным источникам и др.
- Рекомендации по подготовке к зачету
При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,



- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.